

Level 3

हारू Haru

Original Publisher: Pratham Books
Author: Manjari Chakravarti
Illustrator: Manjari Chakravarti
Translator: Gajendra Thakur



के छी हारू?

Who is Haru?



हे, हमही छी हारू!

Hi, I’m Haru!



ई छी ओ स्थान जतऽ हम बेशी काल भोरमे रहै छी। हमर प्रिय जलखै अछि खूब मसल्लाबला झोरगर चना-बदाम, माखन-मिसरीबला टोस्ट आ मीठ आ खूब दूधबला महोर चाह।

This is where I spend most
mornings.

My favourite breakfast is spicy chickpea curry, buttered toast with sugar on top, and sweet, milky tea.



गुमारमे हमरा चाही छाह।

On hot days,
I can find shade.



आ बुन्नीमे ओहार।

On rainy days,

shelter.



आ जाड़क रातिमे
घूरक गरमी।
On cold nights,
warmth.



एक दिन भीड़-
भरक्कामे बाटपर हमरा
चोट लागि गेल।
One day, I got hurt
on the busy road.



दीदाकेँ हम भेटलिऐ।

Dida found me.



ओ हमरा डेरापर आनलन्हि।

She took me home.



ओ हमर खूब सेवा केलन्हि। हमरा खूब फल-फूल, साग-तरकरी खुएलन्हि।

She took care of me.

She fed me vegetables and fruit.



हमर नव परिवार बड्ड नीक अछि। बच्चासभ आइ मुश्किलमे रहथि से दीदा हुनका सभसँ स्वीटर बुनबा रहल छथि।

My new family is nice.
The boys are in trouble today
so Dida is making them knit scarves.



हमर पएर आब ठीक अछि। हैए, हम कपड़ा सुखा रहल छी।

My leg is fine now. Here I am, helping with the laundry.





ई जिनगी कोनो बेजाय नै।

It’s not a bad life.

हारू एकटा असली बत्तू छी! ओकरा ग्रानी इटुको १९७०क आसपास शान्तिनिकेतनमे बचेने छलखिन्ह। ओ हुनकर परिवारक संग मारिते रास कुकुड़, चिड़ै, गाय, लुक्खी, परबा आ बत्तख आ एकटा साँप संग बढ़ऽ लागल। बत्तू सभ तेज आ हँसी लगबैबला होइए, आ बजेलापर दौगि कए अबैए जँ अहाँ ओकरा सन अर्र केनाइ सीखि जाइ, जेना हम सिखने छी। मुदा ई बदमाशी खूब करैए, मोटा-मोटी सभ पात सिसोहि कऽ चिबा जाइए आ बेशीकाल मोश्किलमे पड़ि जाइए! हारूक जिनगी केना रहै से हम अही तरहेँ कल्पना करै छी।

Haru was a real goat! He was rescued byGranny Ituko in Santiniketan in West Bengal, during the 1970s. He grew up as amember of her family, along with many dogs,birds, cows, squirrels, pigeons and ducks, and one snake. Goats are intelligent and funny, and they come running when called, especially if you learn to bleat like them which I did. They can be really mischievous, they chew on almost everything, they get into all sorts of rouble! This is how I imagine Haru’s life was.



Images Attributions:

Page 11: Dida takes care of Haru and feeds him, by Manjari Chakravarti © Pratham Books, 2021. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 12: Haru the goat helps the children knit outside, by Manjari Chakravarti © Pratham Books, 2021. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 13: Haru the goat helps with the laundry, by Manjari Chakravarti © Pratham Books, 2021. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 14: Haru te goat is standing on the roof and is happy, by Manjari Chakravarti © Pratham Books, 2021. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 15: Last page - Haru was a real goat., by Manjari Chakravarti © Pratham Books, 2021. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 18: Haru te goat is standing on the roof and is happy, by Manjari Chakravarti © Pratham Books, 2021. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

हारू Haru

(Maithili-English)

आउ हारूसँ भेँट करै छी। ओकरा खेनाइ, दौगनाइ आ खेलेनाइ खूब नीक लगै छै। कतेक दिन ओकरा खेनाइ मुश्किलसँ भेटै छै आ जड़कालामे सुतबा लेल गरम स्थान सेहो कतेक राति ओकरा नै भेटै छै, मुदा हारूक मानब छै जे काल्हि अवश्ये नीक हेतै। सत्ते, जँ प्रेम आ आनन्द छै तँ ई जिनगी कोनो बेजाय नै! Meet Haru, who loves to eat, run and play. Even though there are nights when it’s hard to find a warm place to sleep, or days when there isn’t enough food to eat, Haru is always certain that tomorrow will be better. After all, as long as there is love and joy, it’s not a bad life!

This is a Level 3 book for children who are ready to read on their own.